Contrato derivado: Acuerdo Marco para la contratación de servicios de traducción, posedición e interpretación para las entidades adheridas a la Central de Contratación Foral de Gipuzkoa (X22002)

Fecha de la primera publicación: 14/10/2022 11:10

Fecha de la última publicación: 18/06/2025 18:13

Expediente: 03/2022

Tipo de contrato: Servicios

Estado de la tramitación: Formalizado / En ejecución

Presupuesto del contrato sin IVA: 11.690

Presupuesto del contrato con IVA: 14.144,9

Poder adjudicador: Patronato Municipal de Deportes de Donostia/San Sebastián

Entidad impulsora: Q2000542G - Patronato Municipal de Deportes de Donostia/San Sebastián

Introducción

Objeto del contrato:	Contrato derivado: Acuerdo Marco para la contratación de servicios de traducción, posedición e interpretación para las entidades adheridas a la Central de Contratación Foral de Gipuzkoa (X22002)
Expediente:	03/2022
Contrato menor:	No
Contrato en la gestión del Covid-19:	No
Acuerdo Marco:	No
Sistema dinámico de adquisición :	No
Contratación conjunta :	No

Estado de la tramitación:	Formalizado / En ejecución
Tramitación:	Ordinaria
Procedimiento de adjudicación:	Derivado de Acuerdo Marco
Ley Nacional:	Ley 9/2017
Sujeto a regulación armonizada:	No
Tipo de contrato:	Servicios
Recurso:	No
Licitación electrónica :	No
Licitación KPE :	No
Objeto de Contrato Acuerdo Marco Vinculado:	X22002 - Acuerdo marco para servicios de traducción, posedición e interpretación.
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia :	No

Organismos

Poder adjudicador:	Patronato Municipal de Deportes de Donostia/San Sebastián
Entidad impulsora:	Q2000542G - Patronato Municipal de Deportes de Donostia/San Sebastián
Organo contratación:	Gerencia
Tipo poder:	Otro
Principal actividad:	Otra actividad

Otro tipo de poder:	Patronato Municipal de Deportes de Donostia/San Sebastián
Otro tipo de actividad:	DEPORTES
El contrato es adjudicado por una central de compras:	No

Objeto del contrato

CPV's: :	CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción Principal: Sí
Lugar de ejecución principal en la UE :	Sí
NUTS del lugar ejecución principal:	Código NUTS: ES212 Principal: Sí Descripción: Gipuzkoa
Contrato cubierto por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP)	No
División en lotes:	Sí
Se aceptan variantes:	No
Se aceptan opciones :	No
Precios unitarios :	Sí
Modo de acceso a los pliegos:	https://www.contratacion.euskadi.eus/
Duración del contrato:	Fecha
Fecha inicio plazo:	15/10/2022
Fecha fin plazo:	22/08/2024
Prórrogas :	Sí
Número de prórrogas:	2

Descripción de las prórrogas:	Dos posibles prórrogas de un año cada una de ellas
La prestación del servicio se reserva a una profesión concreta :	No
Solvencia económica y financiera indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterios de solvencia indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterios de adjudicación:	Pluralidad de criterios
Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios):	Criterio: C – Oferta económica Ponderación: 35
Criterios de calidad (en su caso):	Criterio: C1 - Lenguas Ponderación: 10 Criterio: B1 - Número de traductoras y traductores Ponderación: 25 Criterio: A1 - Herramientas de traducción asistida por ordenador Ponderación: 3 Criterio: A2 - Libro de estilo o guía de traducción Ponderación: 2 Criterio: B2 - Experiencia profesional Ponderación: 25
Número previsto de candidatos::	0
Número mínimo de candidatos::	0
Número máximo de candidatos::	0
Se utilizará subasta electrónica :	No
Lugar de presentación de las ofertas o solicitudes de participación:	Dirección: - Teléfono: +34 948481850

Lenguas en que pueden presentarse las ofertas o las solicitudes de participación:	Descripción: Español Descripción: Euskera
Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico :	No
Plazo mínimo durante el cual el licitador estará obligado a mantener la oferta (a partir de la recepción de ofertas):	2 Meses
Cláusulas especiales:	Tipo: Medioambientales Criterios de Adjudicación: No Condiciones especiales de ejecución: No Criterios de solvencia técnica: No Contratos reservados: No Otros: No Tipo: Sociales Criterios de Adjudicación: No Condiciones especiales de ejecución: No Criterios de solvencia técnica: No Contratos reservados: No Otros: No Tipo: Igualdad de Mujeres y Hombres Criterios de Adjudicación: No Condiciones especiales de ejecución: No Criterios de solvencia técnica: No Contratos reservados: No Otros: No
Reservado a talleres protegidos:	No
A ejecutar en un programa de empleo protegido:	No
Obligación de indicar los nombres y las cualificaciones profesionales del personal asignado a la ejecución del contrato:	No
Observaciones del fichero:	Conforme a lo indicado en el art. 36.3 y 153.1 de la LCSP, los contratos basados o derivados de un acuerdo marco quedan perfeccionados con su adjudicación, por lo que no requiere formalización.

Se trata de contratos periódicos :	No
Se utilizará el pedido electrónico:	No
Se aceptará la facturación electrónica:	No
Se utilizará el pago electrónico:	No

Datos económicos

Valor estimado:	45.094,57
Presupuesto del contrato sin IVA:	11.690
Presupuesto del contrato con IVA:	14.144,9
Observaciones:	Presupuesto estimado máximo anual para TODOS LOS LOTES
Financiado con fondos de la UE :	No
Precios unitarios:	Concepto: LOTE A : TRABAJOS ORDINARIOS CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 0,1459 Precio sin IVA: 0,1206 Concepto: LOTE A: Trabajos de especial urgencia CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 0,199 Precio sin IVA: 0,1645 Concepto: LOTE B: trabajos ordinarios CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 0,0876 Precio sin IVA: 0,0724 Concepto: LOTE B: Trabajos de especial urgencia CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 0,1194 Precio sin IVA: 0,0987 Concepto: LOTE C: jornada reducida CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 509,41 Precio sin IVA: 421 Concepto: LOTE C: media jornada CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 652,19

Precio sin IVA: 539
Concepto: LOTE C: jornada completa
CPV: Servicios de traducción
Precio con IVA: 771,98
Precio sin IVA: 638

Garantía provisional: No

Garantía definitiva: No

Ficheros

Lotes

Lotes:

Identificador: LOTE A - Traducción de textos escritos
Objeto del contrato: Contrato derivado: Acuerdo Marco para la contratación de servicios de traducción, posedición e interpretación para las entidades adheridas a la Central de Contratación Foral de Gipuzkoa (X22002)
Valor estimado: 35.605,04
Presupuesto del contrato sin IVA: 9.230
Presupuesto del contrato con IVA: 11.168,3
Financiado con fondos de la UE: No

CPV's
CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción
Principal: Sí

Lugar de ejecución principal en la UE: Sí

NUTS del lugar ejecución principal
Código NUTS: ES212
Principal: Sí
Descripción: Gipuzkoa

Se aceptan variantes: No
Número máximo de variantes: 0
Prórrogas: Sí
Descripción de las prórrogas: Dos posibles prórrogas de un año cada una de ellas
Duración del lote: Fecha
Fecha inicio plazo: 15/10/2022
Fecha fin plazo: 22/08/2024

Criterios de adjudicación: Pluralidad de criterios
Número previsto de candidatos:: 0
Número mínimo de candidatos:: 0
Número máximo de candidatos:: 0
Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico: No

Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios)
Criterio: C – Oferta económica
Ponderación: 35
Criterios de calidad (en su caso)
Criterio: A1 - Herramientas de traducción asistida por ordenador
Ponderación: 3
Criterio: A2 - Libro de estilo o guía de traducción
Ponderación: 2
Criterio: B1 - Número de traductoras y traductores
Ponderación: 25
Criterio: B2 - Experiencia profesional
Ponderación: 25
Criterio: C1 - Lenguas
Ponderación: 10
Precios unitarios
Concepto: LOTE A: Trabajos de especial urgencia
CPV: Servicios de traducción
Precio con IVA: 0,199
Precio sin IVA: 0,1645
Concepto: LOTE A : TRABAJOS ORDINARIOS
CPV: Servicios de traducción
Precio con IVA: 0,1459
Precio sin IVA: 0,1206

Identificador: LOTE B - posedición de textos de traducción neuronal
Objeto del contrato: Contrato derivado: Acuerdo Marco para la contratación de servicios de traducción, posedición e interpretación para las entidades adheridas a la Central de Contratación Foral de Gipuzkoa (X22002)
Valor estimado: 5.863,45
Presupuesto del contrato sin IVA: 1.520
Presupuesto del contrato con IVA: 1.839,2
Financiado con fondos de la UE: No
CPV's

	CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción Principal:	Sí
Lugar de ejecución principal en la UE:	Sí	
	NUTS del lugar ejecución principal Código NUTS: ES212 Principal: Descripción: Gipuzkoa	Sí
Se aceptan variantes: Número máximo de variantes: 0	No	
Prórrogas: Descripción de las prórrogas: Dos posibles prórrogas de un año cada una de ellas Duración del lote: Fecha Fecha inicio plazo: 15/10/2022 Fecha fin plazo: 22/08/2024	Sí	
Criterios de adjudicación: Pluralidad de criterios Número previsto de candidatos:: 0 Número mínimo de candidatos:: 0 Número máximo de candidatos:: 0		
Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico:	No	
	Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios) Criterio: C – Oferta económica Ponderación: 35 **Criterios de calidad (en su caso)** Criterio: A1 - Herramientas de traducción asistida por ordenador Ponderación: 3 Criterio: A2 - Libro de estilo o guía de traducción Ponderación: 2 Criterio: B1 - Número de traductoras y traductores Ponderación: 25 Criterio: B2 - Experiencia profesional Ponderación: 25 Criterio: C1 - Lenguas Ponderación: 10 **Precios unitarios** Concepto: LOTE B: trabajos ordinarios CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 0,0876 Precio sin IVA: 0,0724 Concepto: LOTE B: Trabajos de especial urgencia CPV: Servicios de traducción	

Precio con IVA: 0,1194
Precio sin IVA: 0,0987

Identificador: LOTE C
Interpretación simultánea o consecutiva de intervenciones orales
Objeto del contrato: Contrato derivado: Acuerdo Marco para la contratación de servicios de traducción, posedición e interpretación para las entidades adheridas a la Central de Contratación Foral de Gipuzkoa (X22002)
Valor estimado: 3.626,08
Presupuesto del contrato sin IVA: 940
Presupuesto del contrato con IVA: 1.137,4
Financiado con fondos de la UE: No

CPV's
CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción
Principal: Sí

Lugar de ejecución principal en la UE: Sí

NUTS del lugar ejecución principal
Código NUTS: ES212
Principal: Sí
Descripción: Gipuzkoa

Se aceptan variantes: No
Número máximo de variantes: 0
Prórrogas: Sí
Descripción de las prórrogas: Dos posibles prórrogas de un año cada una de ellas
Duración del lote: Fecha
Fecha inicio plazo: 15/10/2022
Fecha fin plazo: 22/08/2024
Criterios de adjudicación: Pluralidad de criterios
Número previsto de candidatos:: 0
Número mínimo de candidatos:: 0
Número máximo de candidatos:: 0
Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico: No

Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios)
Criterio: C – Oferta económica
Ponderación: 35
Criterios de calidad (en su caso)
Criterio: A1 - Herramientas de traducción asistida por ordenador

Ponderación: 3
Criterio: A2 - Libro de estilo o guía de traducción
Ponderación: 2
Criterio: B1 - Número de traductoras y traductores
Ponderación: 25
Criterio: B2 - Experiencia profesional
Ponderación: 25
Criterio: C1 - Lenguas
Ponderación: 10
Precios unitarios
Concepto: LOTE C: media jornada
CPV: Servicios de traducción
Precio con IVA: 652,19
Precio sin IVA: 539
Concepto: LOTE C: jornada reducida
CPV: Servicios de traducción
Precio con IVA: 509,41
Precio sin IVA: 421
Concepto: LOTE C: jornada completa
CPV: Servicios de traducción
Precio con IVA: 771,98
Precio sin IVA: 638

Tablón de anuncios

Otros: Concepto: 1ª prórroga
Fichero: 08 luzapenarenebazpena.pdf

Gestión de ofertas

Empresas Licitadoras:

Razón Social: TRADUCTORES E INTÉRPRETES, S. A.
Lote: LOTE B - posedición de textos de traducción neuronal
Fecha registro: 23/08/2022

Razón Social: TRADUCTORES E INTÉRPRETES, S. A.
Lote: LOTE C Interpretación simultánea o consecutiva de intervenciones orales
Fecha registro: 23/08/2022

Razón Social: TRADUCTORES E INTÉRPRETES, S. A.
Lote: LOTE A - Traducción de textos escritos
Fecha registro: 23/08/2022

Resolución

Nº de licitadores presentados:	1
Nº de ofertas recibidas de pyme:	1
Nº de ofertas recibidas de otros Estados miembro de la UE:	0
Nº de ofertas recibidas de terceros países:	0
Nº de ofertas recibidas por vía electrónica:	1

Resolución:

Lote: LOTE A - Traducción de textos escritos
Estado: Adjudicación
Oferta Adjudicataria: Oferta base

Precio sin IVA: 9.230
Precio con IVA: 11.168,3

Precios unitarios:

Concepto: LOTE A: Trabajos de especial urgencia
Precio sin IVA: 0,1235
Precio con IVA: 0,149
Concepto: LOTE A : TRABAJOS ORDINARIOS
Precio sin IVA: 0,091
Precio con IVA: 0,11

Adjudicación:

Fecha adjudicación: 13/10/2022
Tipo plazo: Fecha
Fecha inicio plazo: 15/10/2022
Fecha fin plazo: 22/08/2024
Empresa Adjudicataria:
Razón social: TRADUCTORES E INTÉRPRETES, S. A.
Precio sin IVA: 9.230
Precio con IVA: 11.168,3
Lugar de ejecución principal en la UE: Sí
NUTS del lugar ejecución principal:
Código NUTS: ES212
Descripción: Gipuzkoa
Principal: Sí
Observaciones del precio: Trabajos ordinarios: 0,0910 € X 20.000 hitz = 1.820 € (IVA excluido) Trabajos de especial urgencia: 0,1235 € x 60.000 = 7.410 € (IVA excluido) Presupuesto estimado máximo anual para el Lote A = 1.820 € + 7.410 € = 9.230€ (IVA excluido)
Es probable que el contrato sea objeto de subcontratación: No

Licitadores:

Kontratazio Publikoa Euskadin
plataforma
Contratación Pública en Euskadi

Nº de licitadores presentados:	1
Nº de ofertas recibidas de pyme:	1
Nº de ofertas recibidas de otros Estados miembro de la UE:	0
Nº de ofertas recibidas de terceros países:	0
Nº de ofertas recibidas por vía electrónica:	1

Resolución:

Lote: LOTE B - posedición de textos de traducción neuronal
Estado: Adjudicación
Oferta Adjudicataria: Oferta base

Precio sin IVA: 1.520
Precio con IVA: 1.839,2

Precios unitarios:

Concepto: LOTE B: trabajos ordinarios
Precio sin IVA: 0,06
Precio con IVA: 0,072
Concepto: LOTE B: Trabajos de especial urgencia
Precio sin IVA: 0,076
Precio con IVA: 0,092

Adjudicación:

Fecha adjudicación: 13/10/2022
Tipo plazo: Fecha
Fecha inicio plazo: 15/10/2022
Fecha fin plazo: 28/08/2024
Empresa Adjudicataria:
Razón social: TRADUCTORES E INTÉRPRETES, S. A.
Precio sin IVA: 1.520
Precio con IVA: 1.839,2

Lugar de ejecución principal en la UE:	Sí

NUTS del lugar ejecución principal:
Código NUTS: ES212
Descripción: Gipuzkoa

Principal:	Sí

Observaciones del precio: Trabajos ordinarios: 0,060 € x 0 palabras = 0 € (IVA excluido) Trabajos de especial urgencia: 0,076 € x 20.000 palabras = 1.520 € (IVA excluido) Presupuesto estimado máximo anual para el Lote B = 1.520 € (IVA excluido)

Es probable que el contrato sea objeto de subcontratación:	No

Licitadores:

Nº de licitadores presentados:	1
Nº de ofertas recibidas de pyme:	1

Nº de ofertas recibidas de otros Estados miembro de la UE: 0
Nº de ofertas recibidas de terceros países: 0
Nº de ofertas recibidas por vía electrónica: 1

Resolución:

Lote: LOTE C Interpretación simultánea o consecutiva de intervenciones orales
Estado: Adjudicación
Oferta Adjudicataria: Oferta base

Precio sin IVA: 940
Precio con IVA: 1.137,4

Precios unitarios:

Concepto: LOTE C: media jornada
Precio sin IVA: 470
Precio con IVA: 568,7
Concepto: LOTE C: jornada reducida
Precio sin IVA: 390
Precio con IVA: 471,9
Concepto: LOTE C: jornada completa
Precio sin IVA: 580
Precio con IVA: 701,8

Adjudicación:

Fecha adjudicación: 13/10/2022
Tipo plazo: Fecha
Fecha inicio plazo: 15/10/2022
Fecha fin plazo: 22/08/2024
Empresa Adjudicataria:
Razón social: TRADUCTORES E INTÉRPRETES, S. A.
Precio sin IVA: 940
Precio con IVA: 1.137,4
Lugar de ejecución principal en la UE: Sí
NUTS del lugar ejecución principal:
Código NUTS: ES212
Descripción: Gipuzkoa
Principal: Sí
Observaciones del precio: Jornada reducida (hasta 1,5 horas) : 390 € X 0 jornada = 0 € (IVA excluido) Media jornada (menos de 4 horas) : 470 € x 2 jornada = 940 € (IVA excluido) Jornada completa (4-7 horas) : 580 € x 0 jornada = 0 € (IVA excluido) Presupuesto estimado máximo anual para el Lote C = 940 € (IVA excluido)
Es probable que el contrato sea objeto de subcontratación: No

Licitadores:

Nº de licitadores presentados:	1
Nº de ofertas recibidas de pyme:	1
Nº de ofertas recibidas de otros Estados miembro de la UE:	0
Nº de ofertas recibidas de terceros países:	0
Nº de ofertas recibidas por vía electrónica:	1

Documentos resolución:

Nombre del fichero: 13_ESLEIPENA_TRADUCCIÓNKUP.pdf
Tipo de fichero: Resolución Definitiva - Resolución de adjudicación
Observaciones del fichero: Conforme a lo indicado en el art. 36.3 y 153.1 de la LCSP, los contratos basados o derivados de un acuerdo marco quedan perfeccionados con su adjudicación, por lo que no requiere formalización.

Contrato

Contrato

Código del contrato: 03/2022597_00001
Estado Contrato: Ejecución
Lote: LOTE A - Traducción de textos escritos
CIF: A48071518
Razón Social: TRADUCTORES E INTÉRPRETES, S. A.
F. Firma Empresa / Formalización: 13/10/2022
F. Firma Admin.: 13/10/2022

Contrato

Código del contrato: 03/2022597_00002
Estado Contrato: Ejecución
Lote: LOTE B - posedición de textos de traducción neuronal
CIF: A48071518
Razón Social: TRADUCTORES E INTÉRPRETES, S. A.
F. Firma Empresa / Formalización: 13/10/2022
F. Firma Admin.: 13/10/2022

Contrato

Código del contrato: 03/2022597_00003
Estado Contrato: Ejecución
Lote: LOTE C Interpretación simultánea o consecutiva de intervenciones orales
CIF: A48071518
Razón Social: TRADUCTORES E INTÉRPRETES, S. A.
F. Firma Empresa / Formalización: 13/10/2022
F. Firma Admin.: 13/10/2022

Prórrogas:

Importe de la prórroga: 14.144
Incremento del Plazo: 12
Fecha resolución: 22/08/2024
Fecha finalización: 22/08/2025

Publicaciones

Publicar en Perfil de Contratante:	Sí
Publicar automáticamente en el DOUE:	No

Recurso